

Supplement zu AZKUEs Wörterbuch aus BARANDIARANs Folkloretexten

Bei der Lektüre der von J. M. de BARANDIARAN edierten Folkloretexte¹, die sowohl vom sachlichen als auch vom sprachlichen Gesichtspunkt aus hohen Wert haben, bieten sie ja reichen prachtvollen Stoff zur vergleichenden Volkskundeforschung und dem Baskologen wegen der aus verschiedenen Dialekten stammenden Texte eine Fülle interessanter Beobachtungsmöglichkeiten², habe ich lexikalisches Material notiert, das in AZKUEs grossem Wörterbuch³, obwohl es bekanntlich besonders für das Baskische in Vizcaya und Guipúzkoa verlässlich und umfangreich ist, fehlt und formal oder semantisch abweicht. Aus diesem Grunde wird die Ergänzung hier⁴, hoffe ich, willkommen sein.

1927,23 *kueztau*, Ataun : *ankâtati gôra lepoaño kueztau ta* «enroscada de las piernas arriba hasta el cuello». 35 *itzeles*, Bedia : *itzeles-ko bodea* «boda extraordinaria». 42 *ixkimilla*, Ataun, «algarabía», 1929, I, 3 *ixkimille-a* «baraúnda», XI, 48 *ixtimille-a* «alboroto», Azk. *iskimili* «tropel de gente». 43 *okarrâgo* «más grave, peor». *zankaletra* «a horcajadas», Azk. *zankalatra-ba*, *zankalatra-ka* idem.

1928,2 *erreparau*, Zeanuri : *erreparau-tzan astuari* «se fijó en el asno». 4 *alaru* «lamento», Azk. *ajari* idem. 7 *upila*, Muxika, ? : *upila-ko ainkadak* «dentelladas». *patadiok* ? Etwa «die Genossen, Kumpane» ? *tragau*, Zeanuri : *tragau ein* «morir». 11 *armusu barik* «sin desayunar», aus *almuerzo* entlehnt. *drogiek*, Muxika, «las riñas». *arlos*, Berriz, «por completo». 12 *ajeka*, Oiartzun : *ajeka guzitatik* «por todas partes».

1929, I, 2 *pranta-u*, *pranta-tzen*, Ataun, «preparar», IV 8 «enjaer». 3 *adur* «propiedad», Azk. «animo, fuerza vital».

1 *Eusko-Folklore, Materiales y Cuestionarios*, zuerst Vitoria, dann Sare, endlich San Sebastián, ist mir, von einigen Lücken, z.B.X 117-118, aber insbesondere 1936-54 und 1960, abgesehen, von VII, Juni 1927, Nr. LXXVII bis 42, 1962, 3. Serie, Nr. 16 zugänglich.

2 Ein Beispiel: VII 1927, 28 *ba-diñanutzo*, Lekeitio, "le dice" lautet sonst *diño(tzo)*, *lab.dio*. Ausserdem sind, nebenbei bemerkt, die Stücke sehr gut erzählt, insbesondere gefällt wohl, unter vielen anderen, *Lau indarsuen ipoia* 1935, XXVIII.

3 R. M. DE AZKUE, *Diccionario vasco-español-francés*, I, II, Bilbao, 1905. 1906.

4 Zitiert ist nach Jahr und Seite, wenn nötig auch nach Kapitel. Zur Evidenz der Dialekte sind die Namen der Orte, aus denen die Texte stammen, hinzugesetzt. Um Wiederholungen zu vermeiden, hat jeder dieser Namen bis zum nächsten Gültigkeit.

II, 3 *ez nun da ez an* «(esa mujer desapareció) como por encanto», interlinear «nicht wo und nicht dort». Ähnlich in IV, 3.

III, 2 *sagata bat* «una voz», 1955, 20 *zagata*, Azpeitia, «ruido», 1956, 65 *sarata*, Elorrio, idem, Azk. *zarata* «ruido, algazara».

III, 4 *urrun-a*, Ataun, «después», Azk. *urrun* «lejos». 5 *izâ-zak* «desmóntala», Azk. *itsaa(ra)zi* (L ?) «hacer desaparecer, disipar».

IV, 7 *birdigoi* : *birdigoi ontzi bat* «una botella». 8 *apusuntu* «dormitorio», aus *aposeno* entlehnt. 10 *a(l)bittu* «salir», cp. *abiatu*.

VII, 26 (*sudurrarekin*) *zink eta zink ai* «estar sonando (por la nariz)». 34 *pus-ka ari*, Vidania, idem. 26-27 *azkar (ekarri)*, Ataun, «pronto», (*emakume*) «lista», Azk. «vigoroso». 32 *alaru-ka*, Azkoitia, «clamando», Azk. *alarau* «alaridos». 35 *mixurka* «albaricoque», Azk. «níspero». 46 *zirt-zart egin*, Ataun, «crepitar (en el fuego)», Azk. «dar golpes».

XI, 3 *sobra-tu*, Oñate, «desamparada».

XIII, 17 *lurriñ* : *lurriñik eantzun*, Ataun, «contestar palabra», Azk. *lurrin* «vaho, sahumero».

XXIV, 23 *porron* «caldera». 26 *sakatx* «feucho», Azk. *sakats* «excéntrico», *zakatz* «brusco, rudo; socarrón, marullero».

1935,11 *hum* «caramba!». 33 *txirringilo*, Zegama, «anillo (en el extremo del bastón de hierro)», Azk. *txirringilla*, Oñate, «rodaja, pieza circular y plana, de madera, metal u otra materia».

35 *burrukatu zuan* «le venció», Azk. «luchar, combatir».

36 *zorriketan asi* «empezar a peinarse, lit. matar los piojos».

37 *gui egin zion* «le sopló». 48 *astin-du* : *makilaz astinduaz* «moliendo a palos», Azk. «henchir una cosa, sacudir». 50 *kalabaza ekarri*, Oiartzun, «traer calabaza», i. e. «salir suspenso». 56 *poteta ?* : *ore-poteta* «masa».

1936,10 *itzel-ak*, Olaeta (Ochandiano) «terribles golpes». *mazpil* : *bizkar... mazpil-mazpil einda* «la espalda acardenalada», cp. Azk. *uspel* «cardenal producido en el cuerpo de una persona por los golpes y contusiones que ha sufrido». 16 *inka*, Kortezubi, : *inka eutsozan* «le imprimió (dos sellos)», Azk., Ronkal, *inkatu* «apelmazar, pisotear». 18 *ostabe* : *juen zan aurrera ostabe* «continuó adelante», cp. *oste-an* «detrás», etc.

1955,2 *zearo*, Escoriaza : *zearo bildurtuta* «terriblemente asustado», Azk. B, G «minuciosamente», Deba «para siempre». 6 *ximel-gorri-ak*, Abandiano, «los diablos», Azk. *ximel* «marchito, arrugado»⁵, cp. *galtzagorri* «dia-

⁵ AZKUE gibt an *ximaldu* "marchitarse", Leiz., Hebr. Wo dort? Im NT wohl nur Ja. 1, 11 und P. I, 1, 4, ferner OIHENART 189, 10.

SUPPLEMENT ZU AZKUEs WÖRTERBUCH...

blo», wörtlich «pantalón rojo». 19 *ezelata be*, Escoriaza, «en ninguna forma», cp. Azk. *ezelan* «de ninguna manera, en manera alguna».

1956-1957, 80 *pirra-pirra*. Ituren, «finamente», cp. Azk., *pordolka-pordolka* «toscamente». 82 *piririn-piririn*, Zugarramurdi, «finamente» *purdunga-purdunga* «torpemente». 84 *firin-firin* Espelette, «finamente», *furdulun-furdulun* «toscamente». 98 *ixera bat*, Zeanuri, «una sábana», Azk. *izara*.

1959,4 *etsai*, Ataun, «diablo», A. «enemigo». 7 *ixa*, Escoriaza, «casi, beinahe, fast». 14 *txingadak*, Amorebieta : *gabeko amabijatako txingadak* «los toques de las doce de la noche».

1961,147 *onestu*, Zeanuri : *odei-onestu-ek* «(sorprendida) por una tormenta», Kompositum von *odei* «nube, trueno» und unklarem zweitem Glied.

Zum Schluss möchte ich aus einer anderen Quelle, dem Werk desselben Autors⁶ anführen

II, 64 *ixurda-u*, Deba, «coger, agarrar (idioma de Laminas)», cp. bizk. *zurda* «crin, cerda».

Nachtrag

Errata zu *Fontes linguae Vasconum*, año III, núm. 8, 1971.

121, 19: k.

122, 45: *čaw*

123, 48: «rufen» ... **k°an*

123, 57: *maa* ... *Acta Linguistica*

123, 59: zap.

123, 60: ai. *rai-ge*

123, 63: *šisa-k*.

K. BOUDA

6 J. M. DE BARANDIARÁN, *El mundo en la mente popular vasca*, San Sebastián, 1961.

